



قال له روب غرييه «قرود الأدب في كل مكان» جواد صيداوي:
الكتابة جهد أما الإلهام فلا أؤمن به



سيد اوي الاستقلالة لا تعني التقيد (علي علوش)

المؤلف: جابر عناية
التاريخ: 01-06-2004
رقم العدد: 9806

«الامثال العامية في جبل عامل» هو العمل الادبي الجديد للروائي اللبناني جواد صيداوي. لصيداوي سبع روايات ومجموعتان قصصيتان، وثلاثية في السيرة الذاتية الروائية «أجنحة التيه». عن عمله الجديد، وهو اجس روايتية اخرى حاورته «السفير» وكان هذا الحديث. ÷ «الامثال العامية في جبل عامل» للسيد جعفر الامين، آخر عمل ادبي ساهمت في إعداده للنشر. ما الذي جذبك الى الاهتمام بهذا الاثر «التراثي»؟ { ما جذبني الى ذلك أمران، اولهما معرفتي الشخصية بمؤلفه المرحوم جعفر الامين (1981-1908)، وما كان يتصف به بمائة الخلق، وصنق الوداد، وحدة الذكاء، وسرعة البديهة، فضلا عن شاعريته وحسه الادبي المرفف. والامر الثاني هو ان هذا الكتاب «الامثال العامية في جبل عامل»، الذي تفضل نجل الاديب الراحل، الاستاذ اكرم الامين، بوضع مخطوطته بين يدي، يعكس لوانا من الحياة الاجتماعية، والسياسية، والدينية، والاقتصادية، في جبل عامل، قلب الجنوب اللبناني، في القرنين التاسع عشر والعشرين. وما يضيف أهمية لافتة على الكتاب ليس اشتماله على عدد كبير من الامثال الشعبية فحسب، وانما ايضا تفسير الكاتب لمجموعة من تلك الامثال بأسلوب مباشر تغلب السخرية والفكاهة عليه، ويدل، في الوقت عينه، على دقة الملاحظة، والمشاركة العطوف لبسطاء الناس في مشاعرهم وهموم حياتهم اليومية. وإذا كان كتاب جعفر الامين، في ما احتواه من أمثال وحكايات، مقصورا على جبل عامل، وعلى عمقه القروي والزراعي تحديداً، فإن دلالات غالبية الامثال المختارة دلالات إنسانية عامة نجدها في أمثال الشعوب الاخرى، لا تختلف عنها إلا بالصياغة والالفاظ المحلية البحتة. فعندما يقول الفلاح الجنوبي «ألف عام بالكبر ولا يوم تحت الحجر» نجد المعنى ذاته في قول الشاعر الفرنسي موليير، في احدى منظوماته التعليمية: "PlutTMt souffrir que mourir" «من الافضل ان نعاني (من الشيخوخة وعليها)، من ان تموت باكراً». فالامثال الشعبية تلخص اذن فلسفة الجماهير الواسعة في كلمات موجزة، وهي مصدر مهم للمؤرخ الاجتماعي والاخلاقي. ثم ان الاهتمام بالتراث، اياً كانت مضامينه وأشكاله، ومهما بعد زماته أو قرب، هي عودة الى الجذور لإضاءة دروب المستقبل، وهذا ما عناء الشاعر الاوزبكي رسول حمزاتوف في قوله: «من يطلق النار على ماضيه من المسدس، سوف يطلق المستقبل النار عليه من المدفع». وقد أثرت لدى مراجعتي الكتاب وإعداده للنشر ان أبقى على صيغة الامثال كما نونها الكاتب، وكذلك على العبارات والالفاظ الجنسية مثلما وردت، لكي لا ارتكب الخطأ، الذي ارتكبه من عملوا على «تهذيب» كتاب ألف ليلة وليلة و«تنقيحه». الجهد أولاً ÷ بالعودة الى نشاطك الادبي الرئيس: الرواية. مجموعتان قصصيتان، سبع روايات، ثلاثية في السيرة الذاتية الروائية

«أجنحة النتيه» هل للخيال دور في رواياتك ام هي مجرد توثيق حرفي للواقع؟ { للمخيلة دور رئيسي في كل عمل إبداعي، بل لا وجود لعمل إبداعي، حقيقي، بدون ذلك الدور. وإذا كانت المخيلة تساعد المبدع على استنباط صور لا وجود لها في الواقع العادي، إلا انها، في شتى تجلياتها، بنت الواقع ذاته. فلو أخذنا رواية «المسخ» لغرانز كافكا (1883 1924) حيث يبلغ الخيال فيها حد الاسطورة، «حين أفاق غريغور سامسا، ذات صباح، من أحلامه، وجد نفسه وقد تحول، في فراشه، الى حشرة ضخمة»، ثم نقرأ تفاصيل حياة الكاتب والضاغوط التي كان يتعرض لها سواء في عمله او في علاقته بذويه. نجد ان علاقة قصة «المسخ» بسيرة حياته ظاهرة للعيان. ولكن كافكا نجح، بفضل عبقريته، في المزج بين معطيات خياله الخلاق، وبين المعطيات الحقيقية للواقع، الذي يعيش في إطاره. أما التوثيق الحرفي للواقع فهو عمل المؤرخ. دور الخيال في أعمال الروائية دور بارز خصوصا في الروايات الثلاث: العودة على متن الرحيل، مطاردة، فساتين هندية. فبعد وضع المخطط العام، الاول، لموضوع روائي أثار عندي الرغبة بالكتابة، انتقل الى التوثيق الكتابي، أو السماعي اذا كان الموضوع يتعلق بواقع اجتماعي أعرفه، ثم ابدأ، بعد فترة الاختمار، الى الكتابة الذهنية، اذا صح التعبير، أفكر بالاحداث، أحاور الاشخاص، أتخيل مجرى حادثة معينة لم أستطع جمع معلومات واضحة عنها، فأضع لها عدة سيناريوهات أختار منها، عند الكتابة، الأكثر انسجاما أو تألفا مع السياق، وقد تستمر هذه الفترة من التفكير، والتأمل، والتخيل، عدة اشهر، وأحيانا عدة سنوات. وعندما أشعر بأن تكون «الجنين» قد اكتمل، أنفرغ للكتابة. والكتابة جهد وسهر وتركيز ذهني، أما الالهام فليست من المؤمنين به. ÷ لقد عشت فترة طويلة في الغرب، واطلعت، حتما، على تقنيات الرواية الغربية، الحديثة والقديمة، هل أفدت شيئا من ذلك ام انك تفضل الاكتفاء باستنتاج الواقع المحلي؟ { أعرف تقنيات الرواية الغربية، قبل إقامتي الطويلة في فرنسا. أول رواية غربية قرأتها هي رواية «البؤساء» لفكتور هوغو. كنت في السادسة عشرة، في نهاية المرحلة التكميلية، قرأتها بالفرنسية، على ضوء السراج، مستعينا، في كل صفحة، عدة مرات بقاموس «بيلو» الفرنسي العربي. لذلك كان كل جزء من أجزائها الاربعة يستغرق شهرين أو ثلاثة من القراءة المضمنية. لا شك في انني استفدت كثيرا، على الصعيد الادبي عموماً، وعلى صعيد الرواية في شكل خاص، خلال إقامتي في فرنسا، وفضلا عن القراءة، كان هناك علاقات شخصية مع عدد من كبار الانباء والمفكرين والباحثين الفرنسيين: الآن روب غرييه رائد الرواية الحديثة، لويس اراغون، جاك برك، مكسيم رودنسون... وسواهم. وكلما كان برنار بيفو صاحب البرنامج الثقافي الشهير

«أبوسروروف» يستضيف، في حلقات برنامجه، كاتباً روائياً أو أكثر، كنت أحرص على وجودي في الاستديو مع المستمعين. وتجدر الإشارة، في سياق الإجابة على سؤالك، إلى أنه لا وجود لتقنيات ثابتة، أو «مقدسة» سواء في الرواية أو في أي عمل إبداعي آخر، بل هناك تجديد وتطوير مستمران، وقد تختلف التقنيات الفنية بين بلد وآخر. من كتابنا المعاصرين من استعان بتقنيات السرد الروائي في ألف ليلة وليلة، مثلاً، ونجح في ذلك. ثم إن الاستفادة من الآخرين وتجاربهم الإبداعية، لا تعني التقليد الأعمى لتلك التجارب. للكاتب الفرنسي آلان روب غرييه رواية من جملة واحدة. لا فواصل، ولا نقاط، ولا فقرات فحاول أحد كتابنا مجاراته في كتابة رواية عربية، فكانت النتيجة كارثية. وقد حدثت الكاتب الفرنسي عن صاحبنا. فقال: «لا أستغرب ذلك، قرود الأدب في كل مكان». ينبغي لنا أن نستثمر «الثروات» الموجودة لدينا، وبما أن الثروات، التي نملكها، تبدو لنا مألوفة جداً، فإننا لا ندرك قيمتها الحقيقية، بل نجري وراء «ثروات» أكثر بريقاً قد لا نترك بين أيدينا سوى ظلالها. لدى قياسي بترجمة رواية «الخيميائي» للكاتب البرازيلي باولو كويلو، خللني أعيش في أجواء ألف ليلة وليلة. ذلك أن «الحلم» الذي طرأ على راع إسباني شاب، غير مرة، وسعى الشاب إلى «تحقيقه»، في رواية كويلو، نراه، بنصه وروحه تقريباً، في ألف ليلة وليلة. وهذه ظاهرة مشروعة ومألوفة في عالم الأدب. لذلك أرى، مع الاستفادة من الآخرين والانفتاح على سائر الحضارات، أن نسعى إلى اكتشاف المخبوء من كنوزنا. واستنطاق الواقع المحلي، إذا أحسنه وغصنا بعيداً في أعماقه المظلمة، لا يغير الرواية إطلاقاً لأن الحقائق الانسانية الأصلية هي هي عند البشر جميعاً، فالحب بين روميو وجولييت، في رائعة شكسبير، الذي قضت على طرفيه كليهما المشاحنات العائلية، هو الحب ذاته بين الفتاة اللبنانية وأستاذها الأفريقي، الذي قضى على أحد طرفيه اختلاف لون البشرة، في إحدى رواياتي، وعالم نجيب محفوظ الروائي، الخصب والغني، يكاد يقتصر على مدينة القاهرة، باستثناء «ميرamar»، التي تجري أحداثها في الاسكندرية. قراءات ما هي قراءاتك المفضلة؟ وما مدى تأثرك ببعض الروائيين سواء أكانوا عرباً أم أجانب؟

كان جيلنا، في أربعينيات القرن العشرين، جيل جرجي زيدان، وجبران خليل جبران، وتوفيق يوسف عواد، وتوفيق الحكيم... نلتهم كتبهم ونبكي مع «سلمى كرامة» في الأجنحة المتكسرة لجبران، ونحلم في أجواء «دمعة وإبتسامة»، و«نحشش» مع «فدائي» الحسن الصباح في «صلاح الدين ومكائد الحمّاشين» لزيدان، وتضحك لسذاجة الفلاحين المعتمدين في «يوميات نائب في الأرياف» لتوفيق الحكيم. كان ذلك في المرحلة الابتدائية، في المرحلة التكميلية، أو المتوسطة، غدت مطالعنا أكثر تنوعاً وأكثر غنى.

التأثير الأدبي، الحقيقي، الأول، جاءني من كتاب «البؤساء»، رغم ما كابדתه من عناء في قراءته، كما ذكرت سابقاً لكم أوجعتني مأساة «فروتين»، وبأي شغف قلق تابعت مصير ابنتها «كوزيت»، وكم هزني نيل «جان فالجان»، الفار من سجنه المؤبد، وتفانيه في فعل الخير. ولم يقتصر تأثير الرواية على نزاعي الأدبي المبكر فحسب، وإنما، أيضاً، على نزاعي الفكري، إذ قربني من الحزب الشيوعي لأن شعاراته تدعو إلى العدالة، والمساواة، ومقاومة الظلم... وبدأت بالتعرف على أعمال نجيب محفوظ في مستهل خمسينيات القرن الماضي، وكنت شديد التأثر بها، خصوصاً ثلاثية «بين القصرين» حيث وجدت في شخصية أحمد عبد الجواد صورة لأبي ولكل أب «سلطوي» في الأسرة العربية. وأغرقتني روايات نجيب محفوظ بكتابة الرواية، إلى جانب الشعر، وكثرت محاولتي الروائية الأولى في أواسط الستينيات، ولكنني لم أجروا على نشرها إلا بعد عقدين، وهي «العودة على متن الرحيل». وإذا كان قياسي بإدارة ثانوية النبطية الرسمية، في تلك الفترة، قد حال بيني وبين مواكبة حمى التجديد الأدبي، في الستينيات، عن كثب، إلا أنني اكتشفت، بفضل «دار اليقظة العربية بدمشق»، عالم الرواية الروسية المذهل، فانكبت على قراءة روايات دوستويفسكي، وغوركي، وتورجنيف، إلى جانب أقطاب الرواية الفرنسية: ستندال، وبولزاك، وفلوبير، وموباسان. وغالباً ما أعيد قراءة آثار هؤلاء الكتاب الكبار بمتعة متجددة. لقد استفدت من كل ما قرأت، وما زلت أستفيد مما أقرأ، ولكنني لم أتقيد، في رواياتي، بنهج روائي معين، أو على غرار هذا الكاتب أو ذاك، وإن كنت أميل إلى واقعية الأدباء الروس، الذين ذكرتهم، وإلى نزعهم الانسانية ونقد الواقع الاجتماعي. ولم أصب بعقدة «سليمان رشدي» سواء بالتعرض للموضوعات الدينية على نحو مصطنع ومتعسف، أو بتناول الموضوعات الجنسية على نحو مبالغ فيه إلى حد الابتذال، استجداء لغضب السلطة الدينية أو السلطة المدنية. إلى أي حد تعاهت الرواية مع الحرب اللبنانية، ومن هم الكتاب، الأكثر نجاحاً، في تصويرها؟ ثمة من كتبوا عن الحرب إبان احتدامها، وثمة من كتبوا عنها بعد توقفها، أرى روايات الفريق الثاني أكثر نجاحاً، لأنه ينبغي للكتابة الروائية ألا تكون محمولة على حرارة الانفعال، وإن كان الانفعال عميقاً وصادقاً، وإنما ينبغي أن ينجح الانفعال في إثارة، أو انبعاث الصور المختارة، المخزنة أو الراقدة في الأعماق، وهذه الصور المختارة تعد، وحدها، الأرشيف الحقيقي، الذي «يطن» الكاتب به روايته، وليس الوثائق، أو الأحداث العادية، التي نجعلها من الخارج. ومثل هذا الأمر لا يتحقق إلا بعد أن «تتضح» عناصر الموضوع جيداً في وجدان الكاتب. فأرست همنغواي، مثلاً، لم يكتب رواية «وداعاً للسلاح» عن الحرب العالمية الأولى إلا في سنة 1929، أي بعد مرور

أحدى عشرة سنة، على انتهاء الحرب المذكورة. وكتب تولستوي ملحمة الروائية «الحرب والسلام» بين العامين 1865 و1869، أي بعد قرابة نصف قرن على غزو نابليون لروسيا، لا شك في أن هناك من ينجحون في تناول موضوع من الموضوعات وهو «ساخن»، ولكن هؤلاء قليلون جداً. أما من نجح في تصوير الحرب روائياً، أقر بأنني غير مؤهل للإجابة على هذا السؤال، أولاً، لأنني لم أعيش الحرب إلا في سنتها الأولى، وثانياً، لم يتسن لي أن أقرأ جميع ما صدر من روايات عن هذا الموضوع. لذلك أحيل القارئ على الدراسة القيمة «المنظرة الروائية إلى الحرب اللبنانية، 1975-1995» للباحثة والناقدة السيدة رفيق رضا صيداوي.

 البحث في الأرشيف الكامل لجريدة "السفير"

الكلمات الدالة

الامثال والحكم

المقابلات

صيادوي جواد

القصة العربية

لبنان

جميع الحقوق محفوظة، شركة السفير ش.م.ل

شروط الإستخدام

للتواصل معنا archives.assafir.com